

زبان و ادب فارسی  
(نشریه سابق دانشکده ادبیات دانشگاه تبریز)  
سال ۶۷، پاییز و زمستان ۹۳، شماره مسلسل ۲۳۰

## مقایسه محتوایی - ساختاری منظومه زهره و منوچهر ایرج میرزا با عزیز و غزال سیداشرف الدین گیلانی

پریسا اورک مورد غفاری\*

مربی زبان و ادبیات فارسی مؤسسه آموزش عالی امین فولادشهر

### چکیده

منظومه زهره و منوچهر ایرج میرزا و داستان عزیز و غزال سیداشرف الدین گیلانی، نمونه‌ای از داستان‌های عاشقانه عصر مشروطه است که تحت تأثیر ادبیات اروپایی شکل گرفته است. این پژوهش به تحلیل و مقایسه ساختاری و محتوایی داستان زهره و منوچهر و عزیز و غزال که هر دو به تقلید از منظومه ونوس و آدونیس ویلیام شکسپیر، شاعر انگلیسی نگارش یافته است، می‌پردازد. بررسی عناصر ساختاری و درون‌متنی این دو منظومه، نشان دهنده میزان توفیق ایرج میرزا در نظم این داستان عاشقانه است. اگرچه اثر سیداشرف الدین، به شکلی ساده و ابتدایی، همه عناصر سازنده داستان، از جمله: طرح، شخصیت، زاویه دید، صحنه پردازی و غیره را دارد، اما فاقد کیفیتی است که معمولاً داستان‌های موفق از آن برخوردارند. این پژوهش در تلاش است تا با بیان خصایص ساختاری و محتوایی هر دو اثر، دلایل تفوق ایرج میرزا را در پردازش این اثر هنرمندانه، آشکار سازد.

**کلیدواژه‌ها:** ایرج میرزا، زهره و منوچهر، نسیم شمال، عزیز و غزال، تحلیل محتوا و ساختار.

تاریخ وصول: ۹۳/۱۰/۲۱

تأیید نهایی: ۹۴/۴/۲۱

\*.Email: Parisa\_Orak@amin.ac.ir.

## مقدمه

تحلیل ساختاری داستان‌ها، یکی از مهم‌ترین دستاوردهای نقد ادبی معاصر است، که به «بررسی روابط متقابل میان اجزای سازای یک شیء یا موضوع» (پراپ، ۱۳۶۸: ۷) می‌پردازد. ساختارگرایی به عنوان مفهومی بسیار پیچیده، «جمع عناصری است که ما را قادر می‌سازد تا در کل اثر، انگاره‌ای معنادار را ببینیم» (اسکولز، ۱۳۷۷: ۳۸). اگرچه داستان نویسی امروز، تأکیدی بر استفاده از همه عناصر داستانی ندارد، اما باید توجه داشت که ساختار اصلی در تمامی داستان‌هایی که در یک مضمون واحد نوشته می‌شوند، تقریباً یکی است. تحلیل محتوایی آثار ادبی یکی از روش‌های تحقیق کیفی است که «در دو شکل توصیفی و استنباطی انجام می‌شود» (محمدی فر، ۱۳۸۷: ۲۷). تحلیل محتوایی و ساختاری، روشی نظام‌مند و ثابت است که به وسیله آن، مشخصات پیام، به طور روش‌مند و دقیق، جهت استنباط علمی، شناسایی و ارزیابی می‌شود و به دانش پژوهان امکان می‌دهد که از پژوهش‌های مختلف، به نتایجی یکسان دست یابند و با تحلیل دقیق محتوای داده‌های جمع‌آوری شده، به شناخت کامل‌تری از عناصر موضوع نائل آیند.

نقد ساختاری دو منظومه زهره و منوچهر و عزیز و غزال نشان می‌دهد که هر دو اثر دارای ژرف ساختی عاشقانه هستند و علی‌رغم شکل متفاوت، شیوه روایت‌مندی و ساختار کلی آن‌ها، خطی (مستقیم) و سه قسمتی (شروع، میانه، پایان) و ساده است و بر این اساس می‌توان گفت که این دو منظومه، پیرنگی نسبتاً بسته دارند و ارتباطی زمانی-سببی، اجزای هر دو داستان را به هم پیوند می‌دهد. با آنکه طرح داستان زهره و منوچهر، پویایی طرح داستان عزیز و غزال را ندارد، اما عناصر ساختاری این اثر نیز در یک ارتباط و پیوستگی ارگانیک، در پی نشان دادن دلالت‌های معنایی در کلیت اثر است تا ساختار داستان را به صورت کلی واحد نشان دهد.

جستار حاضر، پژوهشی است در جهت مقایسه محتوایی-ساختاری منظومه زهره و منوچهر ایرج میرزا و منظومه عزیز و غزال سیداشرف‌الدین گیلانی که هر دو به تقلید از ونوس و آدونیس و پیام شکسپیر نوشته شده‌اند. این پژوهش، ناظر به هر دو جنبه تحلیل محتوایی (توصیفی و استنباطی) است. از آنجا که هر طرح تحلیل محتوا فقط به یکی از کاربردهای توصیفی و استنباطی محدود نمی‌شود، بلکه ترکیبی از کاربردها را دربرمی‌گیرد، این پژوهش در تلاش است تا ضمن بررسی و توصیف کمی محتوای بارز هر یک از منظومه‌ها و توصیف سبک و ساختار آن‌ها، به پیشینه و آثار پیام هر یک از این دو مثنوی نیز بپردازد.

یکی از مباحث مهم در راه تحلیل محتوایی آثار، آشنایی با محیط پیدایش آن‌هاست. منظومه زهره

و منوچهر و عزیز و غزال، مقارن با سال های پرشور انقلاب مشروطه در ایران پدید آمده‌اند و هر دو متأثر از محیط انقلابی عهد خود، با زبانی ساده و گاه نزدیک به زبان تخاطب، سعی در نمایش آثاری مرتبط با واقعیت های اجتماع و اندیشه‌های انسان معاصر دارند. در این میان «ایرج میرزا با شیوه خاص خود که با طرز بیان دیگران فرق دارد، کمابیش تحولی در سخن ایجاد کرده و حلقه زنجیری است که دو نسل شعرای گذشته و آینده را به هم می‌پیوندد» (آرین‌پور، ۱۳۷۲، ج ۲: ۴۱۸) ایرج و سیداشرف الدین، شاعرانی میهن پرست بودند که شعر آن‌ها از دید اجتماعی، اشعاری ارزنده و قابل توجه است که افکار دموکراتیک و دردهای جامعه را با بیانی گرم و دلپذیر، بیان کرده است. منظومه زهره و منوچهر و مثنوی عزیز و غزال از جمله آثاری هستند که در دوران مشروطه و به تقلید از ادبیات اروپایی نوشته شده‌اند. از نظر هنری، راز موفقیت این دو اثر، در گرایش به سادگی و نزدیکی به زبان محاوره و به کار بردن لغات و اصطلاحات رایج عامیانه است که در واقع، عکس‌العمل متهورانه‌ای در برابر اصول ادبی قدماست. این مهم، فصل جدیدی در ادبیات منظوم ایران باز کرده که «سراغاز آن، با نام ایرج همراه است و باید او را یکی از پیشوایان عمده این انقلاب دانست» (همان: ۴۱۵). اگرچه منظومه عزیز و غزال از نظر ساختاری و محتوایی به بلندی سخن ایرج میرزا نمی‌رسد و از کیفیت لازم منظومه های غنایی برخوردار نیست، لیکن از حیث ترکیب عبارات و سبک بیان، بر بسیاری از اشعار زمانه خویش برتری دارد و «صمیمیت در لحن و مضمون، وقتی با آزادگی و آزاد اندیشی و صداقت جبلی نسیم شمال توأم می‌شود، قصه‌های شیرین، لطیفه‌ها و نکته سنجی‌های او را بیش از پیش به روح و جان مردم نزدیک می‌سازد.» (عباسی مقدم، ۱۳۹۰: ۵۳).

### پیشینه و ضرورت تحقیق

همان طور که پیش‌تر اشاره شد، ایرج میرزا و سیداشرف الدین از جمله شاعران اثرگذار عهد مشروطیت بوده‌اند که در دوران تجدد ایران که به فرهنگ و آثار اروپایی توجه شد، به نگارش منظومه هایی به تقلید از ادبیات اروپایی پرداخته‌اند. با توجه به اینکه تاکنون، تحقیقی در زمینه مقایسه این دو اثر صورت نگرفته است، انجام این پژوهش، امری ضروری به نظر می‌رسد. علاوه بر این، نگاه محتوایی - ساختاری به دو منظومه زهره و منوچهر و عزیز و غزال و بررسی عناصر ساختاری و درون متنی آنها، زمینه‌های دریافت شایسته‌تری از ماهیت این دو اثر را فراهم می‌آورد. در زمینه احوال و افکار و آثار ایرج میرزا تاکنون آثار ارزشمندی نوشته شده که جامع‌ترین آنها، اثر محمدجعفر محبوب است که به ابعاد گسترده‌ای از زندگی شاعر پرداخته و اشعار او را نیز آورده است. ابوالفتح حکیمیان (۱۳۵۵) نیز در

مقاله «تحقیق پیرامون افسانه زهره و منوچهر» که در مجله هنر و مردم، شماره ۱۶۵-۱۶۶، ص ۴۹-۵۶ به چاپ رسید، تحقیقی عالمانه درباره این منظومه و ریشه آن دارد. درباره منظومه عزیز و غزال نیز در فرهنگ داستان‌های عاشقانه در ادب فارسی، علی اصغر باباصفری (۱۳۹۲) و از صبا تا نیما، یحیی آرین پور (۱۳۷۵) اشاراتی رفته است؛ اما درباره ماهیت محتوایی و ساختاری این اثر و مقایسه آن با مثنوی زهره و منوچهر، تحقیقی صورت نگرفته و پژوهش حاضر، نخستین تحقیق در این موضوع است.

### منظومه زهره و منوچهر

ایرج میرزا (۱۲۹۱-۱۳۴۳ ه. ق.) «نام آورترین مترجمین آثار ادبی عصر معاصر است» (حائری، ۱۳۶۴: ۳۱۷) که با پیروی از شاعران سبک خراسانی و عراقی و همچنین تقلید از شعر معاصران خود نظیر ملک الشعرای بهار و قائم مقام فراهانی، دست به نگارش آثاری زده که در بعضی از آن‌ها توفیق کامل یافته است. «منظومه زهره و منوچهر از معروف‌ترین مثنوی‌های ایرج میرزا و مربوط به سال‌های پایانی حیات اوست.» (ذوالفقاری، ۱۳۷۴: ۱۳۲) این داستان، ماجرای عشقبازی ونوس، الهه عشق و زیبایی با آدونیس، پسر و نواده پادشاه قبرس است که ریشه در افسانه‌های یونان و رم دارد. (فاطمی، ۱۳۴۷، ج ۱: ۸۶) شکسپیر، منظومه خود را مطابق ذوق و سلیقه مردم زمان خود از آن اقتباس کرده است. «ایرج نیز به یکی از متون خارجی و ترجیحاً متن فرانسه ونوس و آدونیس دسترسی داشته و پیش از آنکه توسط مترجمان ایران، صورت پارسی پذیرد، مورد الهام و استفاده قرار داده است» (حکیمیان، ۱۳۵۵: ۵۲). در جُنگ‌ها و تذکره‌های معتبری که پس از پیدایی زهره و منوچهر در ایران یا خارج از ایران انتشار یافته، به مأخذ این داستان اشارتی نرفته است، اما «ریشه داستان زهره و منوچهر به طور قطع و یقین، منظومه ونوس و آدونیس ویلیام شکسپیر است که برای اولین بار توسط مرحوم دکتر صورتگر به فارسی، ترجمه و در مجله سپیده دم در شیراز چاپ گردید» (همان).

ایرج میرزا، مثنوی زهره و منوچهر را در ۵۲۷ بیت به بحر سریع سروده، اما موفق به اتمام آن نشده است. «علت ناتمام ماندن این مثنوی این است که مجله‌ای که دکتر لطفعلی صورتگر، داستان را از متن انگلیسی آن ترجمه می‌کرده، تعطیل شد. وقتی برای اولین بار این منظومه توسط پسر شاعر، خسرو میرزا به چاپ رسید، ۳۵۶ بیت داشت. مصطفی قلی بنی سلیمان شیبانی با افزودن ۷۶ بیت بر این منظومه، آن را به پایان برد؛ اما ابیات آن بسیار سست و ضعیف است. ظاهراً دکتر محمود حسابی و ادیب پیشاوری (۱۲۶۰-۱۳۴۹ ه. ش) نیز هر یک با سرودن ابیاتی، کار ناتمام ایرج میرزا را به پایان رسانده‌اند» (باباصفری، ۱۳۹۲: ۲۲۵)، ولی نتوانستند به خوبی از عهده آن برآیند. «بعد از قطعه مادر،

متین‌ترین و آبرومندترین شعر ایرج، بی‌تردید، مثنوی زهره و منوچهر است» (آرین‌پور، همان: ۴۰۱) که به سادگی، روانی و اشتغال بر مفردات و تعبیرات عامیانه، مشهور است و ذوق سلیم و سلیقه ایرانی ایرج که از مطالعه در ادبیات کهن فارسی به ویژه اشعار سبک خراسانی، توشه فراوان برگرفته، داستان را صبغه‌ای ایرانی بخشیده است.

### خلاصه داستان زهره و منوچهر

«منوچهر»، سپاهی زیبارویی است که صبح آدینه روزی برای شکار به صحرا می‌رود. ستاره «زهره» نیز که در لباس آدمیان به زمین آمده است، با دیدن منوچهر دلداه او می‌گردد. ابتدا سعی می‌کند از این عشق صرف نظر کند؛ اما چون سودای عشق بر او غلبه می‌کند، نزد منوچهر می‌رود و او را به عشق و کامرانی دعوت می‌کند. منوچهر نمی‌پذیرد اما زهره اصرار می‌کند. منوچهر که نگران است شاه متوجه شود که او به جای دفاع از مرز و بوم، به هوسرانی پرداخته، بار دیگر امتناع می‌ورزد. زهره، منوچهر را به ترسو بودن متهم می‌کند. این سخن بر منوچهر گران می‌آید و به تدرج، دلش نرم می‌شود. با بوسه زهره، آتش عشق در نهاد او شعله‌ور می‌شود، اما ناگهان زهره به آسمان بازمی‌گردد و منوچهر با درد هجران تنها می‌ماند.

### منظومه عزیز و غزال

سیداشرف‌الدین حسینی گیلانی (۱۲۸۷-۱۳۲۵ ه.ق)، محبوب‌ترین و معروف‌ترین شاعر ملی عهد انقلاب و موفق‌ترین روزنامه‌نویس آغاز مشروطیت است که از زندگی وی اطلاعات زیادی نداریم. «گیلانی، حیات ادبی-اجتماعی خود را با فعالیت مطبوعاتی در سال ۱۳۲۵ با تأسیس هفته‌نامه ادبی-فکاهی نسیم شمال به نقطه اوج رسانید» (نصیری، ۱۳۸۴، ج ۱: ۱۳۶). غیر از روزنامه نسیم شمال و منظومه گلزار ادبی، «سیداشرف‌الدین گیلانی، داستان عاشقانه عزیز و غزال را نیز به نثری آمیخته با نظم، و به تقلید از اثر «نونوس و آدونیس» ویلیام شکسپیر نوشته است» (باباصفری، همان: ۳۵۰). گیلانی اگرچه در تقلید از منظومه شکسپیر توفیق کامل نیافته و عمق و استحکام شعر او به مراتب، کمتر از منظومه زهره و منوچهر است، اما «داستانی در نهایت لطف و شیرینی به دست داده که از نظر اخلاق و تربیت زنده نیست» (نمینی، ۱۳۷۱: ۷۸) و نمودار اوضاع و احوال دینی، اخلاقی، اجتماعی، سیاسی و ایدئولوژیک جامعه مشروطه ایرانی است. زبان شعری او در این اثر، بسیار «ساده، صمیمی، روان و عوام فهم است و از حیث ترکیب عبارات و سبک بیان و استفاده از اصطلاحات رایج و

فولکلوریک» (برقعی، ۱۳۷۳: ۲۸۷) بر بسیاری از اشعار آن زمان، برتری دارد. گیلانی «درمقایسه با دیگر شاعران، یک ویژگی بزرگ دیگر نیز دارد و آن برخورداری از عصمت مدام است» (آرین پور، همان: ۱۴۷) اشعار او از حجب و حیای خاصی برخوردار است و با وجود مضامین فکاهی و طنزآلود، همواره عفت قلم را حفظ می‌کند. این موضوع یکی از دلایل برتری شعر او بر منظومه ایرج میرزاست.

### خلاصه داستان عزیز و غزال

«عزیز»، پسر «شیخ سلامت»، پادشاه حلب، معشوقی به نام «مرال» داشت. از آنجا که محبوب، به عزیز توجهی نمی‌کرد، در بزمی، عزیز، دختری به نام «غزال» را می‌بیند و هر دو شیفته یکدیگر می‌شوند. غزال، دختر «خان» و از قبیله‌ای است که دشمن پدر عزیزاند. مدتی عزیز پنهانی به دیدار معشوق می‌رود و برای یکدیگر نامه‌های عاشقانه می‌نویسند. سرانجام، زاهدی آنها را به ازدواج یکدیگر درمی‌آورد. از سوی دیگر، پدر غزال که از آنچه رخ داده بی‌خبر است، تصمیم می‌گیرد که دخترش را به عقد پیرمردی توانگر به نام «لیلاج» درآورد. دختر نمی‌پذیرد و چون با اصرار پدر رو به رو می‌شود، به زاهد متوسل می‌گردد. با تدبیر زاهد، دختر، دارویی می‌خورد و بیهوش می‌شود. بستگان او که تصور می‌کنند دختر مرده است، او را به گورستان می‌برند. زاهد برای عزیز نامه‌ای می‌نویسد و ماجرا را به او می‌گوید، اما نامه به وی نمی‌رسد و عزیز، شبانه راهی حلب می‌شود؛ به دخمه می‌رسد و چون با پیکر بی‌جان محبوب روبه رو می‌شود، زهری می‌نوشد و فوراً جان می‌سپارد. ناگهان غزال به هوش می‌آید و با دیدن جسم بی‌جان همسر، او نیز خود را با خنجری که بر کمر عزیز بسته است، هلاک می‌کند.

### پیرنگ

پیرنگ یا «الگوی حادثه» (میرصادقی، ۱۳۹۰: ۶۳) رشته وقایع منظم و ناگسسته‌ای است که «برحسب توالی زمانی و با تکیه بر موجبیت و روابط علی و معلولی» (فورستر، ۱۳۸۴: ۱۱۸) ترتیب یافته است و با «گسترش داستان و گذر از یک وضعیت به وضعیت دیگر، سبب پویایی روایت را فراهم می‌آورد» (اخوت، ۱۳۷۱: ۵۲). نکته قابل توجه در طرح روایتی این دو داستان، مدت زمان پیرنگ، سرعت حرکت کنش‌های داستان و نتایج حاصل از آنهاست. داستان زهره و منوچهر با وضعیت پایدار و متعادلی آغاز می‌شود. ایرج با تمهید مقدماتی به بیان داستان می‌پردازد و پیش از شرح دیدار زهره و منوچهر، مقدمه‌ای طولانی در وصف زیبایی قهرمانان داستان دارد. این منظومه، شرح دلدادگی زهره بر سپاهی جوانی به نام منوچهر است که حجم وسیعی از داستان در مناظره او و منوچهر و تا حدودی

استدلالات و توجیهات منوچهر بر سر عدم پذیرش این عشق است. این داستان تا آنجا که ایرج ساخته و پرداخته، پیرنگی استوار و روشن و کوتاه دارد که حوادث داستان، یکی پس از دیگری در توالی زمانی و در پی روابطی علی و معلولی در پی هم می‌آیند. اولین و بزرگ‌ترین گره داستان که بلافاصله پس از معرفی شخصیت‌های داستان رخ می‌دهد، شیدایی زهره و کشمکش عاطفی-روانی او با خود بر سر این عشق است:

رفت که یک باره دهد دل به باد      ییاد الوهیست خود اوفتاد  
گفت به خود: خلعت عشق از من است      این چه ضعیفی و زبون گشتن است؟

(محبوب، ۱۳۵۳: ۹۸)

کشمکش درونی زهره، بی‌نتیجه می‌ماند و چون سودای عشق بر او غالب می‌گردد، در وضعیت دشوارتری قرار می‌گیرد. برای خروج از این وضعیت سعی می‌کند با وصف زیبایی خود محبوب را به خویش جلب کند؛ اما اعراض و سکوت منوچهر، تعلیق و ناپایداری داستان را عمق بیشتری می‌بخشد. تلاش دوباره زهره، به انتظار خواننده شدت و هیجان می‌دهد، اما توجیهات منوچهر و ناکامی دوباره زهره، داستان را در تعلیق و انتظار و بحران به پیش می‌برد.

منظومه گیلانی، داستان دو دل‌داده به نام‌های عزیز و غزال و خصومت دیرینه پدران آن‌هاست که همین اختلاف به مرگ دو عاشق منجر می‌شود. این داستان در حالتی از ناپایداری آغاز می‌شود؛ اختلاف دیرینه طایفه خان و شیخ سلامت و عشق نافرجام عزیز به مرال، در خود امکان دگرگونی و تحولی را می‌پروراند. اولین گره داستان با تدبیر شمس‌الدین، دوست عزیز گشوده می‌شود. او برای رهایی عزیز از عشق به یار سنگین دل، او را با خود به مهمانی خان می‌برد. در حالی که خواننده در انتظار گشودن اولین گره است، گره دیگری در داستان به وجود می‌آید. دومین گره که اوج بحران‌های داستان به شمار می‌آید و تا پایان اثر نیز ادامه دارد، عاشق شدن عزیز و غزال بر یکدیگر با وجود کینه دیرینه پدران آن‌هاست. تمامی گره‌های داستان در دل این بحران زاده می‌شوند و حیات می‌یابند. با یاری زاهد کارگشا، داستان به بازگشایی دومین گره خود نزدیک می‌شود، اما خیلی زود در پی کشمکش جسمانی فرهاد و ارسلان و هلاکت ارسلان به دست عزیز و تبعید شدن عزیز به حوری آباد، ناپایداری و تعلیق بیشتری در داستان به وجود می‌آید که سومین گره است. چهارمین بحران، اصرار خان برای ازدواج غزال با لیلاج است. آمدن لیلاج به داستان، زمینه را برای بروز کنش‌های تضاددار و عمیق‌تری مهیا می‌سازد. راه حل آن، نوشیدن داروی بیهوشی و خوابیدن غزال در دخمه مردگان است،

اما درست زمانی که خواننده تصور می‌کند چهارمین گره در حال گشودن است، قاصد زاهد با تأخیر به حوری آباد می‌رسد و عزیز پس از شنیدن خبر ازدواج لیلج با غزال و مرگ معشوق، با خرید زهری کشنده، به حلب رهسپار می‌شود و طی کشمکش جسمانی با لیلج، او را می‌کشد و خود نیز با نوشیدن زهر، جان می‌سپارد. بدین طریق، داستان به فرآیند فرجامین و پایداری نهایی خود نزدیک می‌شود و زمانی که خواننده دلواپس سرنوشت غزال است، با صداقت و درستگویی زاهد و عدالت حکمران شهر، موضوع تبیین می‌شود و با آشتی دو طایفه، تمام گره‌ها باز می‌شود و خواننده خود را با نتیجه‌ای اخلاقی مواجه می‌بیند. این داستان از جمله «داستان‌های مشکل‌گشا» (اخوت، همان: ۲۴۸) است که پایان آن، تضاد و مشکل آغاز داستان را حل می‌کند.

در داستان زهره و منوچهر، زهره طی مکالمه‌ای مبسوط که غالب داستان را به خود اختصاص داده است، سعی در جلب موافقت منوچهر دارد. خواننده در کشاکش دیدگاه‌های زهره و منوچهر درباره عشق و وظیفه، در هول و ولا می‌افتد و شور و اشتیاق او برای دنبال کردن ماجرا افزون‌تر می‌شود. عشق و بی‌قراری زهره و عاقبت اندیشی و درستکاری منوچهر، احساس همدردی خواننده را به سوی هر دوی آنها جلب می‌کند؛ ولی چون منوچهر را درستکارتر می‌یابد، نسبت به سرنوشت او علاقه‌مندتر و مشتاق‌تر می‌شود. تلاش ایرج در جهت ایراد مکالمه‌ای مستدل و منطقی و تلاش سیداشرف‌الدین برای گذر از بحران‌ها و رفع خصومت دیرین دو طایفه، سبب شده که داستان آن‌ها از پیرنگی بسته و کیفیتی پیچیده و تو در تو و خصوصیتی نیرومند برخوردار باشد و کلیه نشانه‌ها و کنش‌ها و شخصیت‌ها در جایگاه مناسب خود ظاهر شوند. داستان گیلانی نسبت به منظومه زهره و منوچهر، بزنگاه‌های متعددتر و کنش‌های بیشتری دارد که هدف آن‌ها، قرار دادن شخصیت‌های داستان، در وضعیت‌های ناپایدار و دشوار برای پیش‌برد و هدایت طرح کلی داستان به سمت وضعیت پایدار نهایی است. این در حالی است که داستان زهره و منوچهر در حالتی از ناپایداری و تعلیق به پایان می‌رسد: منوچهر با شنیدن سخنان زهره، کم‌کم دلش نرم می‌شود و با بوسه زهره، آتش عشق در نهاد او شعله‌ور می‌گردد. این اولین و تنهاترین نقطه اوج در داستان ایرج است که با جدایی زهره و درد هجران منوچهر به انتها می‌رسد. در افسانه یونانی، ونوس پس از کامیابی از آدونیس، محبوب را به حال خود رها می‌کند و راهی آسمان‌ها می‌شود تا انتقام تحاشی‌ها و تبری‌ها را از او بازستاند، اما از این مسئله در مثنوی زهره و منوچهر تا آنجا که ایرج ساخته، خبری نیست و در دنباله آن که دیگران افزوده‌اند منوچهر پس از یک رؤیای طلایی و احتلام، از خواب بیدار می‌شود و همه چیز در تخیلات و اوهام غرق و نابود می‌گردد که این مسئله یکی از دلایل سستی و ضعف کار پردازندگان نهایی این داستان است.



## شخصیت‌پردازی

ایرج و گیلانی، هر دو از سه شیوه تلفیقی (ر.ک: میرصادقی، همان: ۸۷-۹۳) برای شخصیت‌پردازی منظومه خود بهره برده‌اند: آنها نخست با استفاده از ارائه صریح و مستقیم شخصیت‌ها، خصوصیات ظاهری آن‌ها را به محض ورود به داستان توضیح می‌دهند، اما از آنجا که این روش به تنهایی کارآمد نیست، هر دو شاعر، از شیوه دیگری نیز بهره جسته‌اند و گاه اشخاص را در حین عمل و در برخورد با حوادث و کنش‌های داستان و یا از خلال صحبت‌های دیگران نیز نشان می‌دهند که روشی نمایشی در پرداخت شخصیت‌هاست. سومین شیوه شخصیت‌پردازی در این دو داستان، استفاده از شیوه تک‌گویی است. سخن گفتن شخصیت‌ها با خود و خدا یا خیال محبوب، «شگردی که کشمکش‌های ذهنی و عواطف و احساسات درونی اشخاص را آشکار می‌کند و خواننده به صورت غیرمستقیم به درک و دریافت بیشتری از آنها نائل می‌گردد» (د، ۱۳۸۸: ۷۹).

نکته قابل توجه در شخصیت‌پردازی این دو داستان این است که معرفی و بازشناسی ویژگی‌ها و خلیقات اشخاص داستان از ابتدا تا انتهای داستان‌ها ادامه دارد و به اقتضای موقعیت‌های داستان، یکی از ابعاد وجودی آنها بازشناخته می‌شود. شخصیت‌های هر دو داستان، ثابت قدم و استوارند و برای اعمال خود انگیزه‌های معقولی دارند که غالباً پذیرفتنی و طبیعی جلوه می‌کند. ایرج شخصیت‌ها را ابتدا عمیقاً پرورده و سپس با نقش ویژه به صحنه داستان وارد می‌کند، اما نسیم شمال تلاش چندانی برای پروردن شخصیت‌ها ندارد و اشخاص را غالباً بسیار کوتاه و گذرا معرفی می‌کند. در این اثر، با یک گروه شخصیتی مثبت و منفی روبه‌رو هستیم که در حرکت و روند داستان، سرنوشت آن‌ها مشخص می‌شود. این اثر از حیث شخصیت‌های داستان نیز زنده‌تر و واقعی‌تر از اثر ایرج جلوه می‌کند. خان، شیخ سلامت، ارسلان و لیلج اشخاص منفی داستان هستند که از آن میان، ارسلان چهره‌ای منفورتر از بقیه دارد. عزیز و غزال، فرهاد، شمس‌الدین، زاهد کارگشا و شاهزاده از شخصیت‌های مثبت این داستان هستند که شاعر را در رسیدن به مقاصد اخلاقی خود کمک می‌کنند. منوچهر، شخصیت اصلی و مورد علاقه ایرج و عزیز شخصیت مرکزی، پویا، متحول و جامع داستان گیلانی است که سایر شخصیت‌ها به دور آن‌ها در گردش هستند. منوچهر اگرچه شخصیتی ایستا و مطلق ندارد اما تا حدود بسیار تابع جبر محیط و شرایطی است که بر او تحمیل شده است. «همین امر در داستان‌های واقع‌گرا با توجه به خصوصیات مثبت و منفی انسان باعث می‌شود تا شخصیت‌هایی مانند او در پایان، تحول یابند» (میرصادقی، همان: ۸۹).

در داستان عزیز و غزال، زاهد کارگشا، شاهزاده حکمران، ارسلان، شمس‌الدین و فرهاد و دایه،

اشخاص ساده داستانی و نمونه نوعی تیپ هستند که شخصیت های فرعی و قالبی داستان نیز به شمار می آیند و به چالش و صحنه پردازی داستان کمک می کنند و در بستن و گشودن گره ها دخالت دارند. توالی زنجیره ای حوادث داستان عزیز و غزال، زمینه را برای ظهور شخصیت های متعدد و متضاد این داستان فراهم می کند؛ اگرچه این داستان، شخصیت های متنوع و متعددتری دارد، اما شخصیت های اندک داستان زهره و منوچهر، پیچیده تر و پرابهام تر، عمیق تر و برای خواننده جالب توجه تراند. شخصیت های داستان ایرج، کیفیتی نمادین دارند. در این اثر، منوچهر، آدونیس افسانه خدایان نیست؛ بلکه سپاهی ۱۶ ساله محبوب، ساده و عاقبت اندیشی است که از لذات شیفتگی و شیدایی ناآگاه است. ایرج در آغاز داستان در ۹ بیت به وصف زیبایی های ظاهری منوچهر می پردازد؛ اما بیش از هر چیز بر صفت سپاهیگری و نشانه های پوششی او تأکید دارد و اجزای لباس (چکمه، تکمه، کلاه و سردوشی) او را به دقت وصف می کند:

ماه رخی چشم و چراغ سپاه	نایب اول، به و جاهت چو ماه
نجم فلک عاشق سر دوشی اش	زهره طلبکار هم آغوشی اش
تیره و رخشان چو شبه چکمه اش	خفته یکی شیر به هر تکمه اش
دوخته بر طرف کلاهش، لبه	و آن لبه مانند مه یک شبه

(محبوب، ۱۳۵۳: ۹۷)

ایرج در توصیف منوچهر و زهره به دو شیوه عمل می کند: ابتدا به صورت کلی، ویژگی های ظاهری آنها را مطرح می کند و سپس از صحنه خارج می شود و خلیقات و افکار و عواطف افراد از زبان خودشان دقیق تر توصیف می شود. به عنوان مثال، زهره پس از آنکه از سوی محبوب، بی پاسخ و ناکام می ماند در اثنای مفاخراتی که آمیخته به عجز و نیاز است، خود را بیشتر توصیف و معرفی می کند و بر صفت زیبایی و افسونگری و خنیاگری خود تأکید می ورزد. منوچهر نیز بیش از راوی از زبان خودش معرفی می شود. توصیفات منوچهر از خود، توصیف احوال درونی اوست اما توصیفات زهره، غالباً جنبه بیرونی و ظاهری دارد. زهره در شعر ایرج، صفاتی زمینی یافته است. او دختری جوان، زیبا، دلفریب گستاخ، هوس باز و افسون ساز است که «با این خصوصیات برای نخستین بار در یک منظومه ایرانی قرار گرفت و شاهکاری را پدید آورد که نظیر آن در تاریخ مثنوی سرایی زبان فارسی پدید نیامده است» (حکیمیان، همان: ۵۰). ایرج در ترسیم دقیق خطوط شخصیت های داستان و به ویژه نشان دادن جنبه های درونی آنان نسبت به گیلانی، مهارت بیشتری دارد و تنها به شرح کلیات درباره قهرمانان

بسندۀ نکرده و پس از آنکه در نقش دانای کل، بُعد ظاهری اشخاص را در کمال ایجاز به تصویر می‌کشد، از داستان خارج می‌شود و برای جذابیت بیشتر از شگرد مناظره - که یکی از پرکاربردترین نوع شخصیت پردازی است - استفاده می‌کند و خواننده را در اثنای گفتگوی شخصیت‌ها با ابعاد بیشتری از خلیقات و ذهنیات اشخاص آشنا می‌سازد. در این اثر، عبدالرحیم، سومین شخصی است که در اواخر داستان از زبان زهره وصف می‌شود. زهره چون امتناع مکرر منوچهر را می‌بیند پای عبدالرحیم را به داستان می‌کشد تا در مقام طعن و تمسخر به منوچهر، محبوب را با او مقایسه کند. عبدالرحیم نیز از شخصیت‌های نمادین و سمبلیک داستان است؛ مردی خوش‌خصل که به افسون، صید دل‌ها می‌کند و راه و رسم دلبری را به خوبی می‌شناسد و زهره مایل است که منوچهر عشق را از وی بیاموزد.

توصیفات ایرج و گیلانی از قهرمانان، با تشبیهات قریب و توصیفات تکراری و یکسانی آمده و در این امر، به ندرت به تصاویر جدید و بدیع دست زده‌اند؛ خاصه در شعر سیداشرف‌الدین که از حیث تشبیهات در حد نازلی است و گاه از نازک خیالی‌ها و مضمون‌پردازی‌هایی بهره برده که به مذاق خواننده خوش نمی‌آید. به طور کلی، از آنجا که ایرج و نسیم شمال در پی نشان دادن تعارض و تضاد و اختلاف میان دو گروه مثبت و منفی هستند می‌توان این طور نتیجه گرفت که قهرمانان اصلی این دو داستان، نمادی از آرمان‌ها و اهداف نویسنندگان مبارز آنها است.

### مضمون

مضمون یا درون‌مایه، به وسیله ویژگی‌های ساختاری و صوری، ساخت معنایی اثر را به وجود می‌آورد و «فکر اصلی و مسلط بر اثر است که وضعیت‌ها و موقعیت‌های داستان را به هم پیوند می‌دهد» (میرصادقی، همان: ۱۷۴). کشف درون‌مایه یک اثر، «مستلزم ایجاد ارتباط بین اثر و جهان بیرون آن است» (اسکولز، همان: ۲۳) و با استفاده از آن می‌توان به نوع نگرش نویسنده پی برد. عشق، هسته اصلی روایت و درون‌مایه هر دو اثر است که در بطن هر دو روایت، به صورت صریح و مستقیم بیان شده است. گیلانی پیش از بیان داستان، ضمن مقدمه‌ای کوتاه، در بیان عشق و مقام منظومه عزیز و غزال، اثر خود را «مبارک کتابی اخلاقی در موضوع عشق، باغی محکم و باقی و تحفه‌ای عجب برای ارباب معرفت می‌داند که هدف از نقل آن، رفع ملال خوانندگان است» (گیلانی، ۱۳۷۱: ۸۴۳). گیلانی با این مقدمه، صریحاً به درون‌مایه داستان اشاره می‌کند تا خواننده پی به ضرورت وجودی اثر ببرد، اما ایرج با تفصیل بیشتری مضمون داستان را بیان می‌کند. در داستان زهره و منوچهر نیز مضمون داستان از زبان راوی بیان می‌شود. این داستان اگرچه قصه پرشور عشق زهره به منوچهر و تقاعد منوچهر از

پذیرش این عشق است، اما در بطن خود، داستان ثبات و وظیفه‌شناسی و وفاداری به تعهدات خویش است که تنها در رویارویی و مقابله با انگیزه قوی و پر هیجان عشق و زیبایی است که نمود بیشتری می‌یابد. داستان ایرج قصه تقابل عشق و وظیفه، شهوت و تعهد، و در یک جمله داستان تضاد عشق با عقل حساب‌گرو دور اندیش است. منوچهر اگرچه برای امتناع خود از عشق، دلایل منطقی و قابل قبولی دارد، اما سرانجام، به وسوسه نیرومند عشق، دچار تردید و ابهام می‌شود و میان وظیفه و علاقه مردد می‌ماند. این داستان، داستان بیداری عقل و هشیاری او نسبت به یکی از آفریده‌های خلقت به نام عشق است. از سوی دیگر، از آنجا که بی‌شک، تفکر نویسنده و محیط و سنت ادبی رایج در زمان هنرمند ارتباط مستقیم با یکدیگر هستند و «مضمون یک اثر، متأثر از دو عنصر محیط و سنت است» (اخوت، همان: ۵۰)، ایرج و نسیم شمال در پرداخت این دو منظومه از محیط و سیاست زمانه خود برکنار نبوده‌اند و هدف آنها صرفاً بیان موضوعی عشقی نبوده است. آن‌ها سعی دارند مسائل اخلاقی و اجتماعی زمانه خود را که به نوعی با مسائل سیاسی آن دوران در پیوند است، تشریح کنند. به طور کلی، زیربنای هر دو داستان، ترویج اصول انسانی و ارزش‌های اجتماعی، اقلیمی و فرهنگی قصه‌گواست، اما با وجود این شباهت، طرح کلی دو اثر و مدار روایتی آنها با یکدیگر تفاوت دارد و به نظر می‌رسد نسیم شمال بیش از هر چیز، پیرو اندیشه تهذیب اخلاقی خوانندگان است.

### صحنه‌پردازی

اصطلاح صحنه‌پردازی «بیانگر مکان، زمان و محیطی است که عمل داستانی در آن به وقوع می‌پیوندد» (میرصادقی، همان: ۴۴۹). اگرچه به نظر می‌رسد که «در قصه و رمانس، فضا و مکان نقش چندان مهمی ندارند، اما باز دارای قانونمندی خاص خود هستند و ساختار قطبی قصه، مکان را هم متأثر می‌سازد» (اخوت، همان: ۱۳۶). در هر دو داستان، توصیف، اساس کار شاعران و تلاشی برای نمودن اوصاف صحنه و خلق فضاهای داستانی است. در داستان زهره و منوچهر مکان بسیار مختصر ذکر شده است. محل وقوع حوادث، کوهسارهای ایران است که در پایان اثر و طی مکالمات زهره، نمود بیشتری می‌یابد. شاعر در صحنه‌پردازی از عنصر زمان نیز استفاده کرده است. دیدار زهره و منوچهر در یک سحرگاه آدینه بهاری که هنوز آفتاب طلوع نکرده است، آغاز می‌شود و تا حوالی ظهر به طول می‌انجامد. تمام راز و نیاز زهره و خودداری و گران‌جانی منوچهر در همین فضا انجام می‌شود. تمام ابیات این مثنوی پر از تابلوهای رنگین و متعدد است که با استفاده از ایجاز و طی جملاتی کوتاه و دقیق، به داستان، جنبه تصویری داده‌اند. ایرج با استفاده از تشبیهات ساده و محسوس که به شعر

سبک خراسانی شبیه است سعی در توصیف اجزای لباس و صحنه مناظره زهره و منوچهر دارد. او در منظره‌سازی و تصویرپردازی از مناظر طبیعی نیز مهارت دارد.

داستان عزیز و غزال با یک بی‌زمانی آغاز شده است. نشانه‌های مکانی در این داستان، تنوع بیشتری دارد. حلب، اولین مکانی است که غالب وقایع داستان در آن به وقوع می‌پیوندد. باغ خانه خان، کوچه های حلب، صومعه زاهد، ک‌لیسا و در نهایت، قصبه حوری‌آباد از نشانه‌های فضا‌ساز این اثر هستند که با تشبیه‌های ساده و استعاره‌های قریب از آنها سخن می‌رود. به نظر می‌رسد محیط کلی و عمومی شخصیت‌ها که بیانگر خصوصیات اجتماعی، فرهنگی، مذهبی و اخلاقی آن‌هاست، اصلی‌ترین عامل صحنه‌ساز این داستان است که در این میان، عوامل مذهبی و فرهنگی (عرفی) نمود بیشتری دارد. به عنوان مثال، در محیطی که عزیز و غزال در آن زندگی می‌کنند، برای ارتباط زن و مرد حدودی مذهبی، عرفی و اخلاقی خاصی وجود دارد. غزال پس از دیدار نخستین با عزیز، عاشق او می‌شود اما به علت حجب و حیا آن را پنهان می‌کند و چون نیمه شب در باغ با خیال محبوب سخن می‌گوید، عزیز صدای او را می‌شنود و به راز قلب او پی می‌برد: «دختر بیچاره مضطرب شد بدنش لرزید مثل کبوتر دلش طپیدن گرفت. غزال به هیچ وجه نمی‌توانست گفته‌های خود را ناگفته و شنیده‌های عزیز را نشنفته بگیرد... خلاصه با هزار عشوه و کرشمه عذر خود را بخواست و با صداقت، عشق و عفتش را نسبت به او ثابت کرد. عزیز خدا را شاهد گرفت که هرگز خیال بی‌عفتی درباره غزال ننموده و بی‌تابانه هی قسم می‌خورد» (گیلانی، همان: ۸۵۳-۸۵۲). گیلانی نیز همچون ایرج از زمان برای توصیف صحنه استفاده کرده و حجم قابل توجهی از دیدارهای عاشقانه و حوادث داستان در شب اتفاق می‌افتد. به نظر می‌رسد بعد از عامل محیط، عنصر زمان، اساسی‌ترین عامل صحنه‌ساز این اثر است؛ به طوری که حتی گاه شاعر توجیه اشخاص داستان از اعمالشان را نیز بر گردن زمان می‌اندازد. وقتی که غزال متوجه می‌شود محبوب از راز قلب او آگاه شده: «هرچه سعی می‌کند، راهی برای جبران به دست نمی‌آورد. پس با یک صداقت نجیبانه بنای عذرخواهی گذاشت و از او استدعا نمود که این سخنان عاشقانه را حمل بر خفت عفت او ننماید و اگر تقصیری رفته بر گردن شب است» (همان، ۸۵۳). به طور کلی، یکی از مهم‌ترین وجوه برتری منظومه زهره و منوچهر بر عزیز و غزال، عنصر فضا‌سازی در این داستان است که ایرج آن را با مهارت بسیار به تصویر کشیده است. «ایرج در نقل داستان به زبان فارسی چنان استادی و هنرمندی به کار برده و مضامینی را که از شکسپیر به عاریه گرفته چنان با صحنه‌های معمولی زندگانی ایرانی درآمیخته که خواننده هرگز احساس نمی‌کند که موضوع داستان و صحنه دیدار و گفتگوی قهرمانان از یک اثر خارجی، ترجمه یا اقتباس شده است» (آرین‌پور، همان: ۴۰۲).

## گفتگو

گفتگو کارکردی مؤثر برای «مبادله افکار و عقاید است» (میرصادقی، همان: ۴۶۶) که به «پیش‌برد حوادث و ساختن شخصیت‌ها کمک می‌کند» (اخوت، همان: ۲۴۸) و با «گسترش پیرنگ داستان، بنیاد نمایش‌نامه را پی‌می‌ریزد و درونمایه را به نمایش می‌گذارد» (داد، همان: ۲۵۵). در داستان زهره و منوچهر، گفتگوی شخصیت‌ها جزء پیکره اصلی روایت است که کاملاً طبیعی جلوه می‌کند و نمایش‌گر صادق درون شخصیت‌هاست. این امر چنان قوی و مؤثر واقع شده که دیگر نیازی به تحلیل و تبیین روابط بین افراد و تفسیرپردازی‌های طولانی از شخصیت‌های داستانی ندارد و به ایجاز روایت، کمک بسیاری کرده است. نکته مهمی که درباره مقایسه گفتگوهای این دو داستان و تجزیه و تحلیل آنها باید در نظر داشت این است که مکاتبات و گفتگوها در داستان عزیز و غزال، جنبه آرایشی و زینتی دارند و شاعر آنها را برای جلوگیری از یکنواخت بودن اثر و پرکردن خلأ موجود در داستان خلق کرده، اما به خوبی نتوانسته موجباتی را بیافریند تا خواننده، این مکاتبات را پذیرفتنی و قابل قبول و نیاز مبرم به آن را ضروری ببیند که این خود نکته مهمی در باب حقیقت‌مانندی داستان است. این در حالی است که گفتگوهای داستان زهره و منوچهر، زیرساختی و کاملاً با اصول و منطق داستان همسوست و عمل داستانی را در جهتی معین به پیش می‌برد. نکته دیگر در مکالمات داستانی زهره و منوچهر، توجه به منطق و اصول آن‌هاست که خواننده می‌تواند با بررسی تمام گفتگوها به این نتیجه برسد که همه آن‌ها در جهت اثبات عقایدی خاص صورت گرفته است.

در داستان زهره و منوچهر، گفتگوی قهرمانان که قسمت اعظم داستان را تشکیل می‌دهد، نمونه ممتاز سخن منظوم فارسی است که با زبانی ساده، رسا و سرشار از طنز و تمثیل بیان شده است. در داستان زهره و منوچهر و عزیز و غزال، ظاهر و اندیشه و احساسات اشخاص با عباراتی ساده و موجز و وافی به مقصود، تصویر شده و همین امر سبب شده بسیاری از مفردات این دو اثر، مثل سائر شود. سخن گفتن رو در روی شخصیت‌ها، بسیار طبیعی‌تر از مطرح شدن یک سویه و با لحن یکنواخت راوی است. از نظر تأثیر شیوه گفتگو در مخاطب باید گفت وقتی مطالب به شکل مکالمه ارائه شود، در ذهن مخاطب، منطقی‌تر جلوه می‌کند، اما در نمایش مستقیم و یک سویه مطالب، به نظر می‌رسد شاعر قصد تحمیل عقاید خود را دارد. این مناظره نوعی مقابله و تضاد یا به عبارتی، فضای رویارویی را به نمایش می‌گذارد. در متن این گفتگوها منوچهر و زهره در نقطه مقابل هم هستند و فضای فکری متضادی دارند و معرف دو جهان بینی متفاوت‌اند و عدم تعادل این اثر نیز بیشتر ناشی از تقابل‌های دوگانه حاکم بر فضای روحی شخصیت‌های داستان است. خواننده با درک این تقابل‌ها به شخصیت‌نمادین زهره و

منوچهر پی می‌برد. از طرف دیگر، گفتگو به شخصیت‌پردازی داستان و کاهش حضور راوی نیز کمک می‌کند. ایرج القای بسیاری از اهداف و نکات موردنظر خود را برعهده گفتگوهای داستان می‌گذارد.

### زاویه دید

اولین نکته در برخورد با هر داستان، زاویه روایت آن است که شیوه نمایش و «ارائه مصالح و مواد داستانی» (میرصادقی، همان: ۲۳۹) است. کانون روایت داستان، «رابطه نویسنده را با داستان نشان می‌دهد و به سه شیوه درونی، بیرونی و چندگانه تقسیم می‌شود» (داد، همان: ۱۷۷-۱۷۸). بسته به اینکه راوی برای بیان روایت از چه نقطه‌ای به شخصیت نگاه می‌کند، شیوه بیان و زبانش هم متفاوت است. «اگر راوی از درون به شخصیت‌ها نگاه کند، این زاویه دید را درونی گویند. اگر راوی به حدی در درون فکر شخصیتش فرو رود که دیگر کاملاً از نظرها محو شود، با تک‌گویی و یا جریان سیال ذهن سروکار داریم. در نگاه بیرونی نیز راوی، ناظری بی طرف و خنثی است که کاملاً از بیرون ذهن شخصیت به حوادث داستان می‌نگرد» (اخوت، همان: ۲۱۱-۲۱۲).

هر دو شاعر در آغاز داستان، ابتدا از زاویه دید سوم شخص و بیرونی (دانای کل) به نقل روایت و معرفی ویژگی شخصیت‌ها می‌پردازند، اما در خلال داستان از زاویه دید درونی اول شخص و تک‌گویی و حدیث نفس نیز استفاده کرده‌اند. به محض ورود داستان در گره‌ها و بحران‌ها، زاویه دید تغییر می‌کند و داستان از زبان شخصیت اول و گاه دوم (مانند زهره) نقل می‌شود و بار دیگر به اقتضای کلام، راوی وارد صحنه می‌شود و سخنانی در تأکید گفته‌های اشخاص داستان و حوادث و یا در پند و اندرز و گله و شکایت از روزگار می‌آورد که این موضوع در داستان عزیز و غزال نمود بیشتری دارد. در داستان زهره و منوچهر آن‌قدر داستان از زاویه دید دوم شخص (زهره) نقل می‌شود که خواننده، حضور راوی را فراموش می‌کند. هر دو داستان در مواردی نیز از شیوه تک‌گویی و گفتگوی شخصیت با خود یا خیال محبوب نیز بهره برده‌اند که این مورد نیز در داستان عزیز و غزال ابعاد گسترده‌تری دارد.

### حقیقت‌مانندی

حقیقت‌مانندی، «کیفیتی است که در عمل داستانی و شخصیت‌های اثر وجود دارد و احتمال ساختی قابل قبول از واقعیت را در نظر خواننده فراهم می‌آورد» (داد، همان: ۹۶). اگرچه داستان‌ها «در تقابل با امر واقع قرار ندارند اما باید بدانیم که داستان چیزی کاملاً متفاوت با داده‌های صرف است و از این رو داستان را محصول غیرمتعارف و غیرواقعی قوه تخیل می‌دانند» (اسکولز، همان: ۵). داستان عزیز و

غزال را اقتباسی از منظومه ونوس و آدونیس دانسته‌اند (باباصفری، همان: ۳۵۰) اما با مقایسه این اثر با منظومه شکسپیر، خواننده بیش از هر چیز به شباهت این داستان با داستان رومئو و ژولیت شکسپیر پی می‌برد که این خود نکته‌ای قابل تأمل است. با فرض اینکه این داستان تحت تأثیر منظومه ونوس و آدونیس صورت گرفته باشد، در مواردی نیز باورنکردنی جلوه می‌کند. خواننده در جریان دلدادگی دو عاشق و ازدواج آنها به مواردی برمی‌خورد که واقعه را محتمل و پذیرفتنی نمی‌بیند. به عنوان مثال، عزیز پس از بازگشت از دیدار محبوب، نزد زاهد می‌رود و در امر ازدواج از او یاری می‌جوید. زاهد نیز از او می‌خواهد تا نظر غزال را درباره این ازدواج جويا شوند. این در حالی است که غزال خود پیشنهاد ازدواج را به عزیز داده و پیش از هر چیز آمادگی خود را برای این موضوع اعلام کرده است و نامه‌نگاری به او برای فهمیدن نظرش درباره ازدواج توجیهی ندارد. جالب‌تر اینکه در نامه‌ای که عزیز برای غزال می‌نویسد، معشوق را به جفاکاری متهم می‌کند. اولاً برای خواننده روشن نیست که عزیز از کدام جفا سخن می‌گوید؛ زیرا او و غزال در اولین دیدار، عاشق یکدیگر می‌شوند و محبوب نیز همیشه با او رفتار خوبی داشته و در شب نخستین دیدار در حالی که غزال با صدای بلند در باغ با خیال محبوب سخن می‌گفته عزیز صدای او را می‌شنود و پس از آنکه به راز قلب وی پی می‌برد غزال به او پیشنهاد ازدواج می‌دهد و حتی آنقدر شیفته است که برای راضی کردن خانواده اش به عزیز می‌گوید سمت را نیز عوض کن: «در وسط دلربایی و عشقبازی، دایه‌اش دختر را صدا کرد. غزال رفت ولی فوری مراجعت کرد. به عزیز گفت اگر عاشقی و در عاشقی صادقی و طالب عروسی هستی، فردا قاصدی را نزد تو خواهیم فرستاد تا وقت نکاح معین شود. چون این دو عاشق و معشوق از همدیگر جدا شدند، عزیز به طرف صومعه رهسپار گردید. کارگشا در روشنایی به صورت عزیز نگاه کرد او را شناخت که عزیز، پسر هفده ساله شیخ سلامت است که عاشق غزال، دختر چهاره ساله خان شده است. زاهد چون عزیز را بسیار مسرور دید گفت: خوب است یک کاغذی برای غزال بنویسی تا ببینم او در جواب تو چه می‌نویسد» (گیلانی، همان: ۸۵۶-۸۵۵) از اینجاست که مکاتبات این دو عاشق آغاز می‌شود و این در حالی است که خواننده ضرورتی برای این عمل نمی‌بیند. این موارد نشان می‌دهد که شاعر قابلیت قبولاندن ضرورت مکاتبات پی‌درپی این دو دلداده را ندارد و اثر، آن درجه از قدرت تخیل را در بطن خود ندارد که باور خواننده را جذب کند. داستان نمادین زهره و منوچهر چون می‌تواند قدرت تخیل خواننده را مجذوب سازد، به نظر، قابل قبول تر جلوه می‌کند. اگرچه گیلانی موضوع داستان را از «واقعیت» گزینش کرده و خواننده را با نوعی از جریان زندگی مواجه می‌سازد اما چون در مواردی میان وقایع ارتباط منطقی برقرار نکرده و وقایع، منطقی عمیقی ندارند، داستان از حقیقت ماندنی لازم برخوردار نیست و خواننده صرفاً با



انباشتی از حوادث و اسکلت بی روحی از پدیده های واقعی روبه روست. این مسئله نشان می‌دهد که گیلانی نتوانسته با اتکا بر خلاقیت خود مصالحتی را که از زندگی واقعی برگرفته بازسازی و با قدرت تخیل خود آنها را پربارتر سازد. در باب داستان زهره و منوچهر باید گفت که این داستان خاستگاه اروپایی دارد. ایرج در ترجمه و اقتباس از ونوس و آدونیس ویلیام شکسپیر صورت اصلی شعر انگلیسی را تا حدّ زیادی حفظ کرده و اگر گاهی به رعایت سلیقه و مذاق خوانندگان ایرانی از حیث ترکیب کلام و طرز بیان، اندک تغییری در آن داده، این تغییر و تصرف به آن اندازه نیست که آسیب و زیانی به اصل مطلب برساند. ابیات زهره و منوچهر تقریباً سطر به سطر با منظومه شکسپیر مطابقت دارد، «ولی با این همه تطابق و تشابه دو متن، زهره و منوچهر یک اثر کاملاً مستقل و یک ترانه عاشقانه زنده و زیباست» (آرین‌پور، همان: ۴۰۵).

### نتیجه

داستان زهره و منوچهر از نظر محتوایی تفاوت‌هایی اساسی با مثنوی عزیز و غزال دارد. طرح داستان زهره و منوچهر در محتوا و ساختار بسیار منسجم‌تر و از نظر اصول داستان‌نویسی همچون صحنه‌پردازی و عنصر گفتگو بسیار قوی‌تر از داستان عزیز و غزال است. این مثنوی با وجود ظرفیت‌های نمایشی و تصویری بسیار، بر صحنه‌پردازی و مناظرات داستانی تأکید بیشتری دارد. اگرچه متن داستان عزیز و غزال، جذابیت دیگر داستان‌های منظوم ادب پارسی را ندارد، لیکن شخصیت‌های این داستان، غالباً ملموس‌تر و عینی‌تر از داستان زهره و منوچهر هستند. عشق حاکم بر این اثر نیز، عشقی واقعی و غالباً عاری از جنبه‌های ماورایی است. اشخاص این داستان، به شیوه ای ملموس با عشق مواجه می‌شوند و خواننده بهتر می‌تواند با آنها همزاد‌پنداری کند. داستان عزیز و غزال، در بطن خود، واقعیتی اجتماعی و اخلاقی را منعکس می‌کند که با دنیای داستان و فضا و رنگ آن، مناسبت و یگانگی دارد. مسائل اخلاقی و دینی در این اثر جایگاه خاصی دارند و به نظر می‌رسد نسیم شمال بیش از هر چیز پیرو اندیشه تهذیب اخلاقی خوانندگان است. این داستان علی‌رغم کاستی‌هایی که در تکنیک، روایت‌گری و رعایت مؤلفه‌های وجودی ساختار اثر دارد، داستانی در نهایت اخلاق و لطف و شیرینی است و از حیث ترکیب عبارات و سبک بیان، بر بسیاری از اشعار زمانه خویش برتری دارد. از حیث فنون و تکنیک‌های داستانی نیز اگرچه هر دو شاعر سعی در نگارش آثاری روان، ساده، موجز و برگرفته از زبان مردم کوچه و بازار را دارند، اما زبان شعری ایرج میرزا شیواتر و سلیس‌تر از زبان گیلانی جلوه می‌کند.

## منابع

- آراین پور، یحیی (۱۳۷۲). *از صبا تا نیما*. چاپ پنجم. تهران: زوار.
- نصیری، محمدرضا (زیر نظر) (۱۳۸۴). *اثر آفرینان (زندگی نامه نام آوران فرهنگی ایران)*. چاپ دوم، تهران: انجمن آثار و مفاخر فرهنگی.
- اسکولز، رابرت (۱۳۷۷)، *عناصر داستان*، ترجمه فرزانه طاهری، تهران: مرکز.
- اخوت، احمد (۱۳۷۱). *دستور زبان داستان*. اصفهان: فردا.
- باباصغری، علی اصغر (۱۳۹۲). *فرهنگ داستان های عاشقانه در ادب فارسی*. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
- برقی، محمد باقر (۱۳۷۳)، *سخنوران نامی معاصر*. تهران: امیرکبیر.
- پراپ، ولادیمیر (۱۳۶۸)، *ریخت شناسی قصه های پریان*، ترجمه فریدون بدره ای، چاپ اول، تهران: توس.
- حائری، هادی (۱۳۶۴)، *افکار و آثار ایرج*، چاپ اول، تهران: جاویدان.
- حکیمیان، ابوالفتح (۱۳۵۵). «تحقیق پیرامون افسانه زهره و منوچهر». *مجله هنر و مردم*. شماره ۱۶۶-۱۶۵، ص ۴۹-۵۶.
- داد، سیما (۱۳۸۸)، *واژه نامه هنر داستان نویسی*، چاپ دوم، تهران: مهناز.
- ذوالفقاری، حسن (۱۳۷۴) *منظومه های عاشقانه ادب فارسی*. تهران: نیما.
- عباسی مقدم، علیرضا (۱۳۹۰). «ویژگی های سبکی شعر نسیم شمال». *مجله رشد*، شماره ۲، ص ۵۱-۵۳.
- فاطمی، سعید (۱۳۴۷) *اساطیر یونان و رم*، تهران: دانشگاه تهران.
- فورستر، ادوارد مورگان (۱۳۸۴). *جنبه های رمان*. چاپ پنجم، تهران: نگاه.
- محبوب، محمدجعفر (۱۳۵۳). *تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار و خاندان ایرج میرزا*. چاپ سوم. تهران: گلشن.
- محمدی فر، غلامرضا (۱۳۸۷). *روش تحلیل محتوا*. چاپ اول. تهران: گنجینه علوم انسانی.
- میرصادقی، جمال (۱۳۹۰). *عناصر داستان*. چاپ هفتم. تهران: سخن.
- نمینی، حسین (۱۳۷۱). *کلیات جاودانه نسیم شمال*. چاپ دوم. تهران: اساطیر.
- یاحقی، محمدجعفر (۱۳۷۶) *چون سبوی تشنه (تاریخ ادبیات معاصر)*، تهران: جامی.